



Suomi-Ranska Yhdistysten Liiton jäsenlehti 1-2011
Bulletin de la Fédération des Associations Franco-Finlandaises

FRAN-SU



Ravintola Lyon

Depuis 1966

KEVÄT 2011 JATKUU LYONISSA KIRJALLISTEN HERKKUJEN JA LINTURUOKIEN PARISSA

Kevään kirjailija on
ALEXANDRE DUMAS

Hänen romaaniensa sankarit
MONTE CRISTON KREIVI ja
KOLME MUSKETTISOTURIA
seikkailevat ruokalistallamme

VAPPULOUNAS su 1.5.11

ÄITIENPÄIVÄN LOUNAS su 8.5.11

BON APPÉTIT!



RAVINTOLA LYON
LÄHELLÄ TÖÖLÖSSÄ - TAPAHTUMIEN KESKIPISTEESSÄ
Mannerheimintie 56 00260 Helsinki
Puh. (09)408 131, fax (09)442 074
ravintola.lyon@kolumbus.fi
kotisivut osoitteessa www.ravintolalyon.fi

Suuri kartta frankofonisesta maailmasta koristaa liiton toimiston seinää. Sitä katsellessa tulee huikkea olo: miljoonat ihmiset puhuvat ranskaa kymmenissä eri maissa neljällä eri kontinentaalilla. Kyseessä on todella suuri kulttuuri- ja kielialue. Pieni Suomikin mielisi olla mukana ns. frankofoniamaiden joukossa. Matka sinne käy maailmanlaajuisen jättiorganisaation OIF:n (Organisation internationale de la Francophonie) kautta ja ensimmäinen etappi olisi saavuttaa ns. tarkkailujäsenen status. Kutsu frankofoniamaiden huippukokoukseen (ks. s. 10) on jo melkoinen saavutus ja tunnustus maamme Ranska-ponnisteluille. Maailma ei pyöriäkään ainoastaan anglosaksisen kulttuurin ja kielen ympärillä, vaan meillä on oma vahva ranskankielinen maailmamme ja sen kunniaksi vietetty vuosittainen frankofoniajuhla, Fête de la Francophonie, on tervetullut kielellisen ja kulttuurisen moniarvoisuuden manifesti. Arkitodellisuus paikallisesti katsottuna ei kuitenkaan anna aihetta suureen iloon. Diplomatian, Eu:n ytimen, YK:n, Unescon, Naton, Kansainvälisen Olympiakomitean ja Kansainvälisen Punaisen Ristin virallisena työkielenä käyttämän ranskan mahdollisuudet kilpailla englannin, tuon näennäisesti helpomman kielen rinnalla, kutistuvat vuosi vuodelta koululaisten kielivalintoja ja ylioppilaskirjoitusten osallistujamääriä tarkastellessa. Viime aikoina on voinut havaita, että myös Ranskassa englanti on tarttunut ainakin nuorisoon siinä määrin, että ranskaa murtaen puhuvalle turistille vastataan mieluummin englanniksi. Harmi, sillä monen ranskanharrastajan matkantantia on myös mahdollisuus testata omaa kielitaitoaan aidossa ympäristössä. Mutta kielihuolensa kaikilla! Tammikuun Le Mondessa käsiteltiin koko aukeamalla ranskalaisten nuorten huonoa englannintaitoa suhteessa



Ranskalaisia koululaisia harjoittelemassa näytelmää Pont du Gardilla kesällä 2009.

naapurimaiden Saksan, Espanjan, Hollannin ja Pohjoismaiden nuoriin. Erilaisilla kansainvälisillä kielimittareilla mitattuna ranskalaiset eivät yllä edes keskivertoasteelle varsinkaan englannin taidoissaan. Artikkelissa arvostellaan koko kielenopetusta yleensä ja todetaan, että suurta maailmankieltä puhuville muiden vieraiden kielten opettelu ei tunnu tarpeelliselta. Mutta asenteen ohella suurin painolasti ranskalaisille muodostuu heidän äidinkielenä fonetiikasta eli ääntämisestä. Ranska ei tunne diftongeja, h-äänne on ”mykkä”, r ääntyy kurkussa eikä ranskan kielestä löydy mitään lähelläkään olevaa äännettä helpottamaan englannin interdentaalista the -äänteen lausumista. Nyt käydäänkin kiivasta keskustelua siitä, missä iässä Ranskassa olisi aloitettava ei vain englannin vaan yleensä vieraiden kielten opinnot. Mitä aikaisemmin, sen parempi, sanovat jotkut ja ehdottavat kolmen vuoden aloitusikää. Mutta bordeauxilaisessa lastentarhassa palleroiden englanninopetus alkaa jo yksi-vuotiaana, kuten Le Monden aukeamalla oleva kuva todistaa. Artikkelissa surraan kuitenkin

myös sitä, että englannin suosio kouluopetuksessa tapahtuu muiden vieraiden kielten kustannuksella.

Ranskan kielen ja ranskalaisen kulttuurin harrastaminen Suomessa näyttää pysyneen melko vakaana vuodesta toiseen. Liiton kokonaisuusjäsenmäärä vuoden lopulla oli lähes 4000 henkeä. Joulun alla meitä odotti mieluinen lahja: saimme kaksi uutta jäsenyhdistystä riveihimme, toisen Ikaalisista, toisen Akaasta. Toivotamme Ikaalisten Ranska-Suomi yhdistyksen ja Akaan Ranska-Suomi yhdistyksen lämpimästi tervetulleiksi mukaan suureen perheeseemme, joka muodostuu 27 jäsenyhdistyksestä. Tämän Fran-Sun sivut todistavat, että ranskalaisuus kukoistaa lukuisilla eri paikkakunnilla monin eri muodoin. Kun liiton jäsenmatkalle Champagneen ja Lorraineen lähdetään elokuun lopulla, toivomme saavamme matkaseuraa monista maamme kolkista, kuten usein aikaisemminkin. ◆

Toivotan kaikille Fran-Sun lukijoille antoisaa ja aurinkoista kevättä!

LIISA PEAKE
PÄÄSIHTEERI

FRAN-SU, SUOMI-RANSKA YHDISTYSTEN LIITTO RY:N JÄSENLEHTI NRO 1/2011

Lukijalle _____	3
Kokouskutsu _____	5
Kalenteri 2011 _____	6
Ajankohtaista _____	7
Suomi kutsuvieraana frankofoniakouksessa Sveitsissä _____	10
Le Grand Tour – historiallisia matkoja _____	11
Sofi Oksasen Puhdistus ranskaksi _____	12
Legioonalaisia ja sheikkejä Pariisissa _____	14
Pienen ryhmän matka Pariisiin – koe Pariisi kuin pariilaiset! _____	15
Porin Cercle on virkeää 61-vuotias _____	16
Cercle Franco-Finlandais de Porvoo/Borgå - Kupliva 30-vuotias _____	17
Elämää muuttaneet vuodet Ranskassa _____	18
Année scolaire en France _____	19
Champagnesta Lorrainen sydämeen - Jäsenmatka 2011 _____	20
En route vers la Lorraine! _____	22
Ranskalainen lomaleiri 2011 _____	24
Ranskalaiset ja ranskalaisuus puntarissa _____	26
Vapaaehtoistyöhön _____	29
Liity jäseneksi _____	31



JULKAISIJA SUOMI-RANSKA YHDISTYSTEN LIITTO RY.
PÄÄTOIMITTAJA LIISA PEAKE.
PAINOS 1 800 KPL
PAINOPIIKKA PAINOMERKKI OY, HELSINKI 2011.
KANNEN KUVAT Laura Valvanne, Herkkukauppa DeliDeli Oy



SUOMI-RANSKA YHDISTYSTEN LIITTO RY, RAUMANTIE 4, 00350 HELSINKI.
 TOIMISTO AVOINNA MA-TO KLO 11-15. TÉL. +358 9 561 1411, FAX +358 9 561 1415.
 e-mail: sryl@suomi-ranska.com, <http://www.suomi-ranska.com>.

KOKOUSKUTSU

KEVÄTLIITTOKOKOUS PORVOOSSA

Suomi-Ranska yhdistysten liiton sääntömääräinen kevätiliittokokous pidetään **lauantaina, 16.4.2011 PORVOON PAAHTIMOSSA, Mannerheiminkatu 2.**

Kokoukseen kutsutaan sääntöjen 11§:ssä mainitut liittokokouksen edustajat käsittelemään sääntöjen 12§:n määräämät asiat.

Kokouksen jälkeen vietetään Cercle franco-finlandais de Borgå/Porvoon 30-vuotisjuhlia.

Kokous- ja juhlapäivän ohjelma:

klo 12.00 – 13.00 Lounas, Porvoon Paahtimo, hinta 15,-eur
(sis. keväistä kalakeittoa, vihersalaattia, leipää, lasi viiniä ja kahvi/tee).
Maksu paikan päällä

klo 13.00–14.00 Liittokokous, Porvoon Paahtimo

klo 14.00 Porvoon kaupungin vastaanotto, kaupungintalo

klo 15.00 käynti Runebergin kotimuseossa (yhdistys maksaa sisäänpääsyn)

klo 16.00 - Cercle franco-finlandais de Porvoo/Borgån 30-vuotisjuhlat ravintola Iriksessä, Aleksanterinkatu 20.

Juhlailillaisen hinta on 35 eur/hlö ja se sisältää juhlan ohjelman kuohuviinilasillisen, buffet-illallisen, lasin viiniä aterian yhteydessä, jälkiruuan ja kahvin/teen.

ILMOITTAUTUMISET:

LIITTOKOKOUKSEEN pääsihteerille **to.7.4.** mennessä liisa.peake@suomi-ranska.com, 09-561 1411 tai gsm 044 555 3920.

JUHLAAN 28.3. mennessä Porvoon cerlen puheenjohtajalle Katja Lehto-Komulaiselle, os. katjalk@windowslive.com, gsm 040 731 2386.

Ilmoita samalla myös mahdollisesta juhlassa esitettävästä tervehdyksestä Katjalle.

Illalliskortti maksetaan viim. 29.3. Porvoon Cerlen tilille Nordea 112430-404593.

TERVETULOA!

BIENVENUE!

Liittohallitus

CERCLE FRANCO-FINLANDAIS DE PORVOO/BORGÅ:N HALLITUS

Kalenteri 2011

HUHTIKUU

*ke 6.4. klo 18.00 Club Lyon: Afrikka ranskalaisessa kirjallisuudessa:

André Gide, Michel Leiris, Mohammed Dib, Le Clézio, Marie Ndiaye. *FM Marianne Bargum.*

"Menu Surprise" 60,- eur jäsenet, 65,-eur muut.

Ilmoittautumiset Ravintola Lyon, puh.09-408 131 tai ravintola.lyon@kolumbus.fi

* ti 14.4. klo 18.00

Ranskalais-suomalaisen kauppakamarin Suomen osaston

75- vuotista toimintaa juhlitaan
ravintola Sipilissa Helsingissä.



*Ranskalais-Suomalainen Kauppakamari
Fransk-Finska Handelskammaren
Chambre de Commerce Franco-Finlandaise*

*la 16.4. Kevätliittokokous Porvoossa.

Cercle franco-finlandais de Porvoo/Borgå 30 vuotta.

Ks. s. 5.

TOUKOKUU

*ke 11.5. Club Lyon klo 18.00: Champagnen ja Lorrainen gastronomia.

FM Pirkko Saikkonen. "Menu Surprise" 60,- eur jäsenet, 65,-eur muut.

Ilmoittautumiset Ravintola Lyon, puh. 09-408 131 tai ravintola.lyon@kolumbus.fi

KESÄKUU



10.-11.6. Kouvolan dekkaripäivät.

Teema: Rikos ja rangaistus. *Professori Harri Veivo:*

Vapaus, veljeys ja ...oikeus? Rikostarinat monikulttuurisessa Ranskassa.

Järjestäjät Kouvolan kaupunki, mukana SRYL.

Lisätiedot: www.dekkaripivat.fi



ELO-SYYSKUU

* Jäsenmatka 27.8. – 3.9.2011: Champagnesta Lorrainen sydämeen.

Retki Ranskan historiaan Jeanne d'Arcin, kuninkaiden ja Charles de Gaullen jalanjäljissä.

Kohteet: *Senlis, Reims, Verdun, Nancy, Metz, Lunéville, Donrémy-la-Poucelle - Colombey-Les-Deux-Églises ja Provins.* Erikoisasiantuntijana *prof. Tarmo Kunnas.*

Ks. s. 20.

Ajankohtaista

Liittokokouksen päätöksiä

Lokakuun 30. päivänä kokoontunut Suomi-Ranska yhdistysten liiton syysliittokokous teki seuraavia päätöksiä:

- Liittohallituksen jäsenmääräksi vahvistettiin 10 jäsentä.

Hallituksen erovuoroisista jäsenistä valittiin uudelleen **Aili Piironen** (Etelä-Karjalan Suomi-Ranska yhdistys ry), joka valittiin myös uudelleen hallituksen varapuheenjohtajaksi, **Arja Koski** (Hämeenlinnan suomalais-ranskalainen yhdistys ry) ja **Ulla Tuomarla** (Helsingin yliopisto, ranskan kieli) seuraavalla kolmi-vuotiskaudelle. Uutena jäsenenä hallitukseen valittiin **Katja Lehto-Komulainen** (Cercle franco-finlandais de Porvoo/Borgå), joka paikkaa hallituksesta eronneen **Najat Ouakrim-Soivion** jälkeensä jättämää vuoden toimikautta.

Muut hallituksen jäsenet ovat: Bo Göran Eriksson, joka valittiin uudelleen myös hallituksen puheenjohtajaksi, Heidi Heinonen (Ranskan instituutti), Sanna Jääskeläinen (Cercle Français de Pori ry), Jarmo Kehusmaa (Cercle Français de Turku ry), Hilka Kotilainen (Kuopion Suomi-Ranska yhdistys ry) ja Päivi Saarijärvi (Seinäjoen Suomi-Ranska yhdistys ry).

- Liittokokous valitsi uudelleen **Martti Hyvösen** (Coccyx ry) puheenjohtajaksi ja **Minna Varilan** (Cercle franco-finlandais de Helsinki ry) varapuheenjohtajaksi toimikaudeksi 2011–2012.

Liittokokous hyväksyi vuoden 2011 toimintasuunnitelman ja talousarvion. Jäsenmaksut päätettiin pitää ennallaan. Liiton **kunniajäseneksi** päätettiin yksimielisesti kutsua SRYL:n neuvottelukunnan jäsen, kanslianeuvos **Sinikka Mertano**, joka on myös liittohallituksen pitkäaikainen entinen varapuheenjohtaja.

Kevätliittokokous päätettiin järjestää Porvoossa 16.4.2011, jolloin Cercle franco-finlandais de Porvoo/Borgå juhlii 30-vuotista toimintaansa.

Liittohallituksen nyt jättänyt **FL Najat Ouakrim-Soivio** ehti toimia hallituksen puheenjohtajana neljä vuotta ja vuoden hallituksen rivijäsenenä. Aina hyväntuulisen ja välittömän Najatin ohjaksissa oli mukavaa työskennellä. Häneltä riitti kiitoksia ja rohkaisua kaikille. Najat oli myös usein nähty puhuja jäsenyhdistysten tilaisuuksissa. Hänen oman kotipaikkakuntansa yhdistykselle Porvoon Cerclelle ovet ovat edelleenkin avoimet Porvoon Paahtimossa, jonka huumaavassa kahvintuoksussa yhdistys onkin pitänyt lukuisia tilaisuuksiaan. Myös liittohallituksella on ollut ilo kokoontua Najatin ja Antin uniikin kauniissa Paahtimon kodissa Porvoonjoen varressa Ranska-asioita pohtimassa. Kiitämme Najatia vielä kerran yhteisistä vuosista ja toivotamme uuden porvooolaisen jäsenemme Katjan tervetulleeksi hallitustyöskentelyyn.

Suomen ranskanopettajain yhdistyksen uusi puheenjohtaja

Bonjour à toutes et à tous ! Olen Sanna Karppanen, Suomen ranskanopettajain yhdistyksen marraskuussa valittu puheenjohtaja. Työskentelen opettajana kahdeksatta vuotta ja tällä hetkellä opetan pääasiassa



Sanna Karppanen on Suomen ranskanopettajain yhdistyksen puheenjohtaja.

A-ranskaa Lauttasaaren yhteiskoulussa, Helsingissä. Olen opettanut myös ala-asteella ja tehnyt myös muutamia vierailuja aikuisopetuksen puolelle.

Ranskan kielessä minua viehättää sen ilmeikkyyden ja monipuolisuuden. Soinnikas ranska tuntuu suussa miellyttävän pyöreältä ja pehmeältä, mutta ilmaisullisesti kieli on tarkkaa ja terävää.

Opettamisessa suurin haaste on saada oppijat näkemään vaikeiden rakenteiden yli ja luottamaan omaan kielitaitoonsa, myös suullisessa vuorovaikutuksessa.

Olen oleskellut ja käynyt Ranskassa lukuisia kertoja, mutta joka vierailulla opin uutta, yllätyn ja ihastun. Suuri haaveeni on matkustaa ranskankieliseen Länsi-Afrikkaan.

SANNA KARPPANEN

Sinikka Mertano liiton kunniajäseneksi

Suomi-Ranska yhdistysten liiton liittokokous valitsi 30.10.2010 yksimielisesti liiton neuvottelukunnan varapuheenjohtajan, kanslianeuvos **Sinikka Mertanon** liiton kunniajäseneksi.

Iloisina onnitellen liitämme Sinikan kahden muun ansioituneen liittoveteraanin, FM Terttu Rastaan ja professori Carl Öhmanin joukkoon.

Sinikka Mertanon ura alkoi 1980-luvun lopulla Suomi-Ranska yhdistyksen hallituksen varapuheenjohtajana. Silloinen yhdistyksen puheenjohtaja, prof. Tore Modeen houkutteli kielitaitoisin Sinikan mukaan yhdistystoimintaan. Frankofoni ja frankofiili oikeusoppinut kieltenmaisteri Sinikka Mertano oli oivallinen valinta kulttuuriyhdistyksen johtoon. Hallituksen varapuheenjohtajuutta kesti yli kymmenen vuotta ja Sinikan monipuolisen kielijä ja kulttuuriosaamisen sekä juridiikan tuntemuksen ansiosta yhdistys koki monia tähän päivään asti kantaneita muutoksia ja uudistuksia. Sinikan johdolla ryhdyttiin mm. rakentamaan uutta liittomuotoista yhdistystä ja sääntömuutoksen myötä Suomi-Ranska yhdistyksestä tuli valtakunnallinen eri puolilla maata sijaitsevien ”cerclien” kattojärjestö Suomi-Ranska yhdistysten liitto 1996. Sinikan ansiosta luotiin myös pysyvät kulttuuri- ja yhteistyösuhteet Haaga-instituuttiin, nykyiseen Haaga-Helia ammattikorkeakouluun, jossa aloitettiin perinteeksi tulleet koulujen opinto-ohjaajille suunnatut Ranska-tietoiskut. Haaga-instituutin silloinen ranskanlehtori ja gastronomisen sanaston erikoistuntija Pirkko Saikkonen saatiin houkuteltua mukaan liiton esiintyjälistoille. Varsinkin Club Lyonissa, liiton ja ravintola



Liiton uusi kunniajäsen Sinikka Mertano kiitti liittohallitusta saamastaan huomionosoituksesta 15.12.2010 Ravintola Lyonissa järjestetyssä tilaisuudessa.

Lyonin yhteisessä Ranskan ystävien klubissa, Pirkon Ranskan eri maakuntien ruokaperinnettä kuvaavista luennoista tuli heti kesto-suosikkeja.

Myös itse Ranskan ystävien klubimme on alun perin Sinikan aloitteesta syntynyt ranskalaisen kulttuurin ja gastronomian yhdistävä toimintamuoto. Sinikan myötävaikutuksella liitolle avautui lukuisia kertoja mahdollisuus järjestää tilaisuuksiaan niin Haaga-instituutissa kuin Helsingin yliopiston juhlavissa puitteissa. Vaativan päivätyön, monien luottamustoimien, harrastusten ja perheen lisäksi Sinikan ei muisteta koskaan aktiivivuosinaan olleen poissa kokouksista tai palavereista. Nykyisessä ”eläkevirassaan” liiton neuvottelukunnan varapuheenjohtajana Sinikka on aina valmis uusiin haasteisiin ja pohtimaan liiton strategioita ja tulevaisuudennäkymiä. Club Lyonin uskollisimpia jäseniä ovat nykyään Sinikan rinnalla myös puoliso ja muut perheenjäsenet.

Yllä kerrottu on vain pieni ripaus Sinikka Mertanon aikaansaannoksista. SRYL onnittelee Sinikkaa vielä kerran lämpimästi ja jatkaa kiitollisena yhteistyötä hänen hyväntuulisessa, osaavassa ja aina innostuneessa seurassaan.

Sinikka Mertanolle on myönnetty ranskalainen kunniamerkki Ordre du Mérite ja Suomen Leijonan 1. luokan ritarimerkki.

Dina Lindström jätti puheenjohtajan tehtävät

Etelä-Karjalan Suomi-Ranska Yhdistyksen pitkäaikainen ja arvostettu puheenjohtaja Dina Lindström jätti puheenjohtajan tehtävät vuoden vaihteessa. Uudeksi puheenjohtajaksi valittiin yhdistyksen sihteerinä toiminut Minna Ranta.

Yhdistyksen hallitus kiitti Dinaa kahdenkymmenen vuoden puheenjohtajuudesta illallisella ravintola Wolkoffilla, jolloin hän luovutti Minnalle puheenjohtajan ”nuijan”.



Dina Lindström (oikealla) luovutti puheenjohtajuuden Minna Rannalle.

Ranskalais-suomalainen kauppakamari 75 vuotta



*Ranskalais-Suomalainen Kauppakamari
Fransk-Finska Handelskammaren
Chambre de Commerce Franco-Finlandaise*

Pariisiin oli jo 1923 perustettu Ranskalais-suomalainen kauppakamari edistämään ranskalais-suomalaisia kauppasuhteita. Kymmenkunta vuotta myöhemmin se jakaantui kahdeksi itsenäiseksi osastoksi, joista toisen muodostivat kauppakamarin Ranskassa asuvat ja toisen Suomessa asuvat jäsenet. Suomen osaston perustamista (1936) vauhditti puunjalostusteollisuuden tuotteiden viennin kasvu Ranskaan. Noihin aikoihin Pariisissa avattiin myös Suomen matkailutoimisto. Ranskan ja Suomen välinen kaupankäynti on vuosien saatossa kehittynyt kattamaan

yhä useampia sektoreita. Osastojen välinen yhteistyö on säilynyt vireänä näihin päiviin asti ja yhdessä ne muodostavat n. 200 yrityksen elävän verkoston. Osastojen merkittävin yhteistyömuoto on joka toinen vuosi järjestettävä suuri kauffaforumi. Ensi vuoden 2012 maaliskuussa Suomen osaston vuoro on organisoida tämä jättitapahtuma Helsingissä. Suomen osastoon kuuluu 118 yritys- ja henkilöjäsentä. 75-vuotista taivalta juhlitaan huhtikuun 14. pv ravintola Sipulissa Helsingissä. (www.ccff.fi)

Akaan Ranska-Suomi yhdistys

Akaan Ranska-Suomi yhdistys on päässyt jo hyvään vauhtiin. Olemme saaneet jäseniksi ranskalaisesta kulttuurista kiinnostuneita jäseniä sekä Toijalasta että Viialasta. Kokoonnumme noin kuusi kertaa vuodessa kuuntelemaan esitelmiä ja keskustelemaan. Olemme myös tehneet teatteriretkiä, järjestäneet ranskalaisen kirjallisuuden näyttelyn sekä Toijalan että Viialan kirjastoon, laulaneet ranskalaisia chansoneita ja vähän kokkailleetkin.

MARJA-LEENA TAVI, PUHEENJOHTAJA
PAULA TOSSAVAINEN, SIHTEERI



Yhdessä tehty sipulikeitto oli herkullista

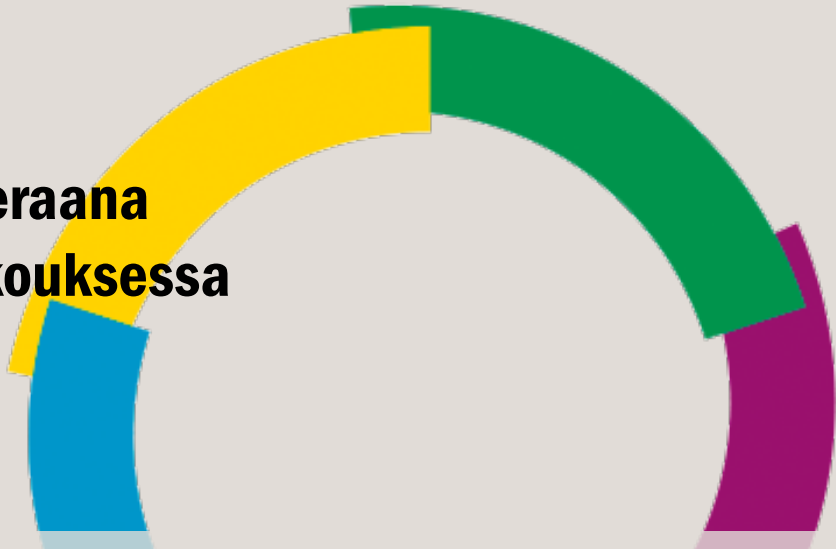
Ikaalisten Ranska-Suomi yhdistys

Littoon hiljattain jäseneksi tullut Ikaalisten Ranska-Suomi yhdistys perustettiin keväällä 2008. Yhdistyksen jäsenmäärä on n. 40. Tulevaa toimintaa on mm. retki Helsinkiin frankofoniaviikolla, elokuvailta, bussiretki lähiseudun ranskalaiskohteisiin, osallistuminen ranskalaiseen kummikuntavierailuun, Keskiaikamarkkinoille ja Sata-Häme soi-tapahtumaan, petankinpeluun syksyllä

ja koululaisten Ranska-projektien tukeminen. Yhdistys toimii tiiviissä yhteistyössä Ikaalisten kansalaisopiston, kulttuuritoimen sekä yläasteen ja lukion kanssa. Yhdistyksen puheenjohtaja on sen perustaja lehtori Outi Karttunen ja sihteeri Sirkka Ojala.

Onnea uusien jäsenyhdistysten taipaleelle!

Suomi kutsuvieraana frankofoniakokouksessa Sveitsissä



Ranskankielisten maiden XIII huipukokous pidettiin Montreux:ssä Sveitsissä 22-24.10.2010. Kokoukseen osallistui valtion- tai hallitusten päämiehiä 70 maasta ja puhetta johti isäntämaan Sveitsin liittoneuvoston puheenjohtaja Doris Leuthard.

Kokouksen pääaiheena oli luonnollisesti frankofonian asema maailmassa ja pyrkimykset sen vahvistamiseen. Mitään kielisotaa ei kuitenkaan haluta tällä forumilla julistaa, vaan tavoitteena on yleensä kielellisen ja sivistyksellisen moniarvoisuuden edistäminen kaikkialla missä se on uhattuna. Tähän kuuluu mm. mahdollisuus täysipainoiseen opiskeluun, tieteen, kirjallisuuden ja kulttuurin eri muotojen harjoittamiseen omalla äidinkielellään, olipa se enemmistön tai vähemmistön kieli.

Kokous valitsi ranskankielisten maiden järjestön OIF:n (Organisation Internationale de la Francophonie) pääsihteeriksi uudelleen *Abdou Diouf*n, nyt jo kolmanneksi pääsihteerikaudeksi. Tämä Senegalin entinen presidentti on tässä yhteisössä kokenut ja suuresti arvostettu henkilö, joten hänen uudelleenalinta oli täysin yksimielinen.

Odotetuimpia puhujia oli luonnollisesti Ranskan presidentti *Nicolas Sarkozy*, joka osallistui kokoukseen ulkoministeri Bernard Kouchnerin kanssa. Sarkozy käsitteli puheessaan laajoja globaaliteemoja, jotka tulevat esille Ranskan helmikuussa 2011 alkaneessa puheenjohtajakaudessa sekä teollistuneitten suurvaltojen G-8 ryhmässä ja että G-20 ryhmässä, johon edellisen lisäksi kuuluvat suurimmat nousemassa olevat kehitysmaat.

ja ilmastonmuutoksen torjuminen, arvioi Sarkozy.

Mukana oli jäsenten ohella tarkkailijoita ja myös kutsuttuja vieraita, näiden joukossa Suomi nyt ensimmäistä kertaa. Olin siten ulkoministeriön lähettämänä edustajana ensimmäinen suomalainen, joka sai olla mukana frankofonia-yhteisön värikkäässä huipukokouksessa. Tärkeätä oli myös tilaisuus tavata useita länsi- ja keski-Afrikan sekä

Karibian alueen korkeita valtuuskuntia ja keskustella ajankohtaisista kahdenvälistäkin asioista, näiden joukossa Suomen pyrkimys tulla valituksi YK:n turvallisuusneuvoston vaihtuvaksi jäseneksi vuosiksi 2013-14.

Suureksi avuksi minulle oli Sveitsin ulkoministeriön

kollega, sl Jacques Lauer, nykyisin maansa OIF-edustaja, jonka monet muistavat Sveitsin suurlähetystön neuvoksena Suomessa 1990 luvulla ja joka myös on ENA:n entisiä oppilaita. ♦

RISTO VELTHEIM
SUURLÄHETILÄS

EURO-VÄLIMERIYHTEISTYÖN
KOORDINAATTORI
ENT. ENA-OPPILAIDEN SUOMEN
YHDISTYKSEN PUHEENJOHTAJA

Organisation internationale de la Francophonie



Devise : Égalité, Complémentarité, Solidarité

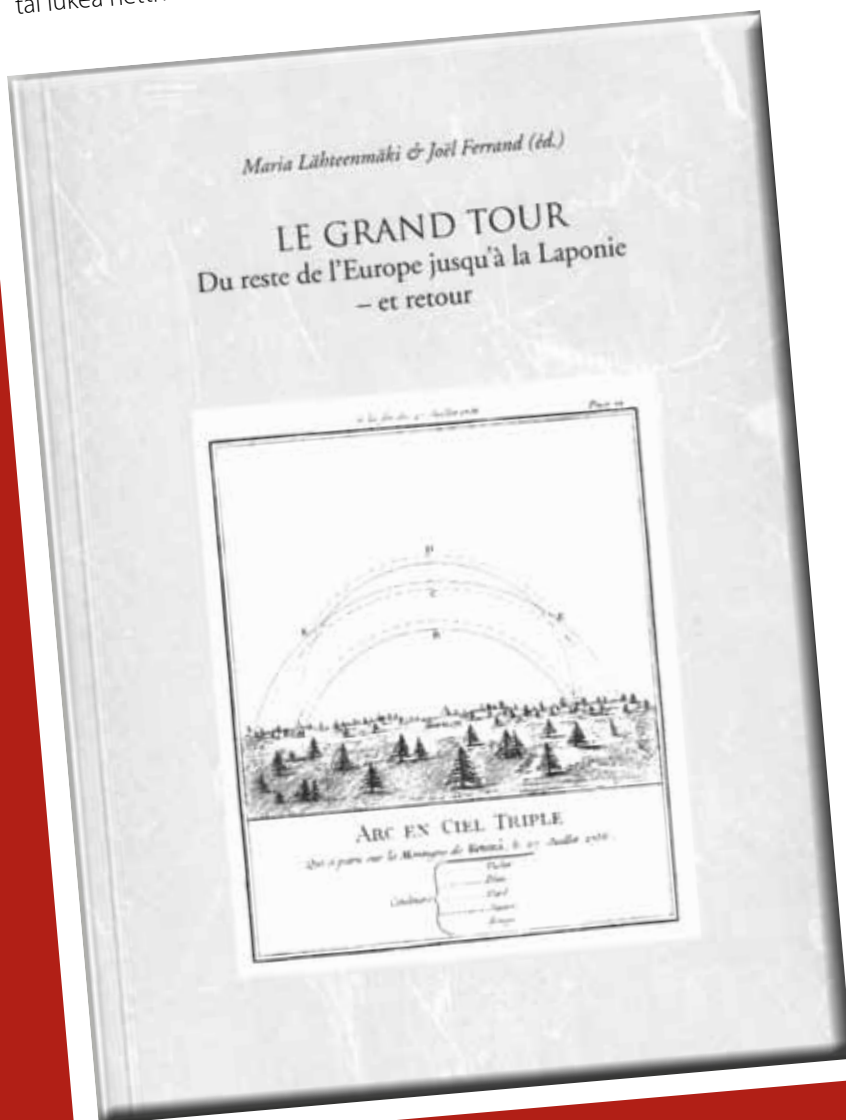
Sarkozy näki suurimpana haasteenaan maailman uuden talous- ja rahapoliittisen järjestyksen, jossa markkinatalous toimisi taloudellisen kasvun ja hyvinvoinnin apuvälineenä, mutta ei säätelemättömänä ja seurauksiltaan arvaamattomana voimana, joka ei ole kenenkään hallinnassa. Sarkozy myös puolusti voimakkaasti ajatusta uuden rahoituslähteen saamiseksi kehitystarpeisiin kv. finanssiliikkeitten verottamisesta. Muuten ei selvitä tämän hetken suurista haasteista, kuten köyhyyden poistaminen

Le Grand Tour - historiallisia matkoja

Artikkelikokoelma Le Grand Tour käsittelee pohjan ja etelän vuorovaikutteisuutta historiallisten matkojen muodossa.

Aikajana on 1500-luvulta 1900-luvulle ja artikkelit ovat tietokirjamaisia. Kirjoittajina ovat mm. Matti Klinge, Kristina Ranki, Osmo Pekonen ja kirjan toimittajat Maria Lähteenmäki ja Joël Ferrand. Sivumäärä on 150.

Kirjan julkaisija on Suomi-Ranska yhdistysten liitto. Kirjaa voi ostaa Yliopistopainosta (n. 15 €/kpl) tai lukea nettiversiona osoitteessa <https://helda.helsinki.fi/handle/10138/24920>



Sofi Oksasen Puhdistus ranskaksi



Sofi Oksasen menestysromaanin Puhdistus on niittänyt suosiota kotimaan lisäksi myös maailmalla. Suurkiitos tästä kuuluu myös ansiokkaille kääntäjille. Yksi heistä on ranskalainen Sébastien Cagnoli, jonka Purge on kerännyt Ranskassa useita kirjallisuuspalkintoja. Painotuore käännös sai mm. syksyllä 2010 heti ilmestyttyään kirjakauppa- ja Fnacin vuoden romaani –palkinnon, jota harvemmin käännetyille romaanille myönnetään. Helsingin yliopiston ranskan kääntäjäläinjan opiskelijat kiinnostuivat käännöksen tutkimisen myötä myös itse kääntäjästä ja päätyivät siten ottamaan yhteyttä Ranskaan häntä haastatellakseen. Kuinka Sébastien Cagnoli omaksui Puhdistuksen kielen ja bengen? Minkälaisia työväiteitä kuuluu prosessiin, jossa Cagnoli loi romaanin maailman uudestaan ranskalaisen lukijan nautittavaksi?

Miten kiinnostuit Suomesta ja suomen kielestä? Missä ja miten olet opiskellut suomea?

Suomen kieli on aina kiehtonut minua melodiansa ja rytmensä vuoksi. Olin oppinut tahattomasti joitakin suomen kielen perusteita Sibeliuksen ja Sallisen vokaaliteoksista (äänntämistä, sanoja, virkkeitä, sanojen taivutusta ja sijapäätteitä). Mutta vaikka ranskalaisen on helppo perehtyä muihin romaanisiin tai jopa indoeurooppalaisiin kieliin, sain nopeasti huomata, että suomen opiskelu vaatii vähän ulkopuolista apua. Siispä ilmoittauin Institut national des langues et civilisations orientales –koulutusohjelmaan, joka on itäisten kielten ja kulttuurien laitos Pariisissa ja yksi harvoista yliopistotason oppilaitoksista Ranskassa, jossa voi opiskella suomen kieltä. Sen jälkeen tapasin opettajia ja kannustin itseäni jatkamaan sitkeästi opintojani, vaikka työskentelin kuitenkin samaan aikaan täysipäiväisesti insinöörinä palvelualan yrityksessä. Tutustuttuani

tähän todella kiehtovaan maahan en voinut enää lopettaa!

Puhdistuksen sanasto on hyvin rikasta ja osittain aika erikoislaatuistakin (esim. poliittisen järjestelmän termistö, virolaisen maalaismummon elämänmuotoon liittyvä sanasto). Käytitkö joitain erityisiä lähteitä tai esim. rinnakkaistekstejä?

Tämän romaanin sanasto on kieltämättä erittäin haastava. Aihepiireinä historia ja politiikka ovat minulle melko tuttuja, sillä Suomen, Viron sekä Venäjän suomalais-ugrialaisten alueiden historia on kiinnostanut minua jo pitkään. Nämä maat kuuluivat Venäjän keisarikuntaan 1800-luvulla, ne kärsivät sisällissodissaan Venäjän vallankumouksen jälkeen ja kaikilla on ollut hankaluuksia Neuvostoliiton kanssa. Olin jo aiemmin kääntänyt Daniel Katzin romaanin *Orvar Kleinin kuolema*, jossa Venäjän keisarikunnan historia sekä politiikka ovat suuressa roolissa.

Olen myös saanut nähdä erilaisia elämäntapoja matkoillani näiden alueiden kyliin ja kaupunkeihin. Esimerkiksi ”teesieni” on käymismenetelmä, johon tutustuin Kominmaalla ja sain myös maistaa tällä tavoin valmistettua juomaa.

Vaikeudet ilmenivät lähinnä tekstiili- ja vaatetussanojen kanssa, koska niiden joukossa oli sellaisia sanoja, jotka olivat etäisiä sekä maantieteellisesti että ajallisesti. Tavanomaisten sanakirjojeni lisäksi käytin paljon aikaa Internetissä, josta löysin erilaisia sivustoja selventämään joitakin historiallisia tai kulttuurisia yksityiskohtia, sekä esimerkiksi kasvillisuuteen liittyviä seikkoja. Erilaiset keskustelufoorumit ovat myös mainio keino löytää esimerkkejä arkikielisten sanojen ja murteiden käytöstä, niitä kun ei aina tavallisista sanakirjoista löydy.

Tunsitko jo entuudestaan Viron historiaa ja kulttuuria? Oliko tarpeen tehdä arkistotyötä kääntämisen ohella tai ennen sitä?

Viron historia ja kieli olivat minulle entuudestaan tuttuja ja osasin myös hieman viron kieltä. Olin erittäin kiinnostunut kaikesta Viroon liittyvästä ja se oli yksi syy siihen, miksi halusin kääntää Sofi Oksasen romaanin. Koin halua jakaa tämän Ranskassa hyvin tuntemattoman tarinan. Sofi kertoo tarinan kovin hienovaraisesti. Mielestäni hän tuo hienosti esiin tilanteen monimutkaisuuden sekä valottaa ongelmia, joiden kanssa jokainen virolainen perhe, jokainen kansalainen on joutunut painimaan.



Pubdistuksen kääntäjä Sébastien Cagnoli. Kuva: Pierre Gable.

Kuinka kauan käytit aikaa Puhdistuksen kääntämiseen kaiken kaikkiaan? Mitkä olivat käännösprosessin työvaiheet? Mikä oli haastavinta, mikä hausointa?

Sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen kustantaja antoi minulle reilun vuoden aikaa valmiin käännöksen toimittamiseen. Se oli erittäin hyvä, sillä työskentelin käännösprosessin aikana vielä jonkin aikaa täysipäiväisesti insinöörinä. Ajan kuluminen antaa mahdollisuuden ottaa etäisyyttä käännösprojektiin ja tarkastella jo tehtyä työtä kriittisesti sekä tehdä korjauksia ja parannuksia.

Työ eteni aika perinteiseen tapaan. Ensimmäisessä vaiheessa kävin tekstin läpi perinpohjaisesti kokonaisuutena. Yleensä tekstiä käydään läpi alusta loppuun, mutta minusta on kiintoisaa työskennellä myös epäjärjestyksessä, esimerkiksi antautumalla sana-assosiaatioiden vietäväksi tai tiettyjä henkilöahjoja seuraamaan. Tässä luomisvaiheessa en vielä keskity kirjoittamaan hyvää kieltä, vaan käännän niin sanotusti sana sanalta. Samalla kiinnitän huomiota ongelmakohtiin, mutten

vielä välttämättä pyri ratkaisemaan niitä. Ensimmäinen vaihe on erittäin innostava – se on kuin loputon löytöretki. Puhdistuksessa kertomuksen rakenne on erityisen ovela ja monilla pienillä yksityiskohdilla on ratkaiseva merkitys tarinan kokonaisuudessa.

Toisessa vaiheessa keskityn haavoittujen ongelmien ratkomiseen: aineiston hankkimiseen, tutkimiseen, neuvojen kysymiseen... (Esitin pari kysymystä Sofille, mutta pyrin kuitenkin olemaan häiritsemättä häntä, olihan samaan aikaan maailmalla kyseisen romaanin kääntäjiä lukuisia muitakin!) Myös tämä vaihe on oivallinen, sillä sen aikana opin paljon asioita, myös sellaisia, jotka eivät liity itse kieleen (esimerkiksi sylkikaskasnimisen hyönteisen elämästä...)

Kolmannessa vaiheessa keskityn työstämään ranskalaista tekstiä. Tavoitteena on kaunokirjallinen teos, jossa ilmentyisi mahdollisimman hyvin alkuperäistekstin henki ja tempo. Tässä vaiheessa voin melkein laittaa alkuperäisteoksen sivuun ja omistautua ranskankieliselle tekstilleni. Vaihe muistuttaa enemmän kirjailijan tai runoilijan työtä kuin kääntäjän. Tämän romaanin tekstin rytmivaatimukset

ovat hyvin samankaltaisia kuin teatterissa ja runoudessa. Viimeinen vaihe on myös toistamista: mitä enemmän aikaa on, sitä enemmän voin korjata ja parannella tekstiäni. Toisaalta, kun ranskankielinen teksti viimein luovutetaan kustantajalle, sen muokkaamista jatketaan ulkopuolisten oikolukijoiden kanssa. Tällä tavoin hiomme ja ”teroitamme” käännöstäni luodaksemme tekstiin rytmin ja tunnelman, joka vastaa mahdollisimman hyvin alkuperäisromaanin.

Todellisuudessa nämä vaiheet asettuvat hieman lomittain toisiinsa nähden eikä niitä pysty täysin erottamaan toisistaan, mutta tässä olivat kuitenkin ne kolme vaihetta, joiden koen olleen osa Puhdistuksen kääntämistä vuoden aikana.

Haluaisin lisätä vielä yhden asian, joka ei suoranaisesti liity minkään tietyn romaanin kääntämiseen, mutta jota ei tule kuitenkaan unohtaa. Se on matkustaminen. Mielikuvitus on totta kai ammatissamme välttämätön, mutta kokemus rikastuttaa merkittävästi mielikuvituskykyämme. Kirjan kohtausta lukiessani aistini alkavat maalata siitä eräänlaista maalausta (erityisesti lukiessani Sofi Oksasen teoksia, joissa teksti puhuttelee voimakkaasti eri aisteja). Sen jälkeen maalaus on luotava uudelleen ranskaksi. Oleskeluni Virossa, Suomessa, Euroopan puoleisella Venäjällä sekä Siperiassa on auttanut mielikuvitustani ”näkemään” tietyt romaanin kohtaukset, minkä ansiosta olen löytänyt sopivampia sanoja näiden kuvien maalaamiseen ranskaksi. ♦

Artikkelin kirjoittajat ovat Helsingin yliopiston ranskan kääntäjälinjan opiskelijat *Sanna Hulkkonen*, *Antonia Ingvall*, *Janna Lehto* ja *Eveliina Wirtanen*. Työn ohjaajana toimi yliopistonlehtori *Ulla Tuomari*.

Legioonalaisia ja sheikkejä Pariisissa

Yritykseni, SaariTours, vie isoja ja pieniä ryhmiä Pariisiin. Istuin pienessä venäläisessä Gaudeamus-ravintolassa Pariisiin matkajien kanssa viime syksynä, kun pöytäkeskustelun aiheeksi jostain syystä tuli talvisota. Pöydässä heräsi epäilykseni ettei kukaan ranskalainen tiedä talvisodastamme yhtään mitään, niin ”pieni” sota se maailmanhistoriallisessa mielessä kuulemma on. Vastasin että tiedän talvisodan taktiikkaa opetettavan Pariisin sotakorkeakoulussa, École Militairessa, jossa monet Suomenkin armeijan korkeat herrat ovat opiskelleet. Eivät tahtoneet matkalaiseni kuitenkaan oikein uskoa minua. Samana iltana nautimme illan viimeistä drinkkiä Panthéonin aukiolla, kun kuulin tuttuakin tutumman kysymyksen ”Pardon, madame, mais quelle langue parlez-vous?”. Kysyjänä oli kaksi vanhempaa herrasmiestä. Vastasin sillä kertaa että ruotsia, mutta olemme suomalaisia, ja sain taas mahdollisuuden valistaa ulkomaailmaa siitä että 6 prosenttia suomalaisista puhuu ruotsia äidinkielenään. ”Ah, la Finlande – Carelie, Carelie! Et... Raatteentie, non?”.

Kävi ilmi että herrasmiehet olivat nimeltään Christophe ja Dominique, ja että he istuivat harva se ilta tuossa kahvilassa, quartierin asukkaita kun ovat. Christophe on entinen muukalaislegionaalainen (shhh!) ja Dominique entinen Ranskan armeijan upseeri. Kummatkin tiesivät yhtä ja toista talvisodasta ja Karjalan taisteluista. Kohotin lasini ryhmälleni, leveään hymyn iltavalaistulle Pariisille ja sanoin ryhmälleni: ”Tällaista elämä on Pariisissa! Osisitteko osanneet kuvitella kylmässä Suomessa että istuisitte iltadrinkillä Pariisin pehmeässä yössä ulkoterassilla katsellen kimaltelevaa

Eiffel-tornia ja keskustelisitte aitojen ranskalaisten ex-sotilaiden kanssa Suomen talvisodasta?”

Dominique tivasi minulta talojen hintoja, sanoi haluavansa muuttaa Suomeen. En ottanut häntä todesta, mutta seuraavan kerran hänet hän kysyi oliko asia edennyt. Vaikka muuten aina tarjoan palveluksiani, en aio järjestää Dominiqueta Suomeen – hän ei ymmärrä sitä suurta eroa Ranskan ja Suomen välillä, että Suomessa ei istuskella terasseilla maailmaa katsomassa ja ihmisiä tapaamassa, eikä pieniä kauppoja ole Suomessa missään, ainoastaan isoja supermarketteja, jotka on kielletty Pariisin keskustassa. Tapaan Dominiquea ja Christophen eittämättä huhtikuussa joten joudun taas selittelemään...

Muukalaislegionalaisista mieleeni tuli kertoa ryhmälleni erikoisesta tapauksesta, joka sattui jo 30 vuotta sitten, kun olin 19 –vuotiaana au pairina Pariisissa. Tapanani oli viettää iltoja Le Touquet-diskossa Champs-Elyseen kulmilla, ja mennä ensimmäisellä metrolla kotiin (myöhästyimme aina viimeisestä). Puoli kuutta odotellessamme nautimme yleensä kaakaota erään Champs-Elyseen baarin toisessa kerroksessa, nauttien hienosta näkymästä öisellä bulevardilla Riemukaaren häämötäessä hämärässä, jos sattui saamaan ikkunapaikan. Tuossa baarissa tapasin komean, hyvin käyttäytyvän Lähi-idästä kotoisin olevan miehen, joka osoittautui jonkin sheikin pojaksi. Mukana kulki toinen mies, paljon yksinkertaisemmin pukeutunut. Sain selville että seuralainen oli sheikin pojan henkivartija! Meitä oli aikamoinen joukko, joka kutsuttiin viettämään aamuyötä Junior-sheikin Champs-Elyseen asuntoon, ja läh-

dimme uteliaina mukaan. Juttelin tämän miehen kanssa koko kävelymatkan, ja vasta asunnolle tultaessa huomasin että loppuporukka olikin liennut jonnekin muualle ja olimme kolmistaan Juniorin asunnolla henkivartijan kanssa. Junior-sheikki pyysi henkivartijaansa lukitsemaan ovet ja meni kylpyhuoneeseen. Tässä vaiheessa minua alkoi pelottaa. Jostain löysin rohkeutta ja vakuuttavuutta, ja sanoin tiukasti henkivartijalle että hänen oli päästettävä minut ulos, että olin 19-vuotias ja juuri aloittamassa omaa elämäni, ja etten mitenkään voinut joutua pahaan tilanteeseen vaikka olin tänne vapaa-ehtoisesti tullut. Suureksi ihmeekseni henkivartija heltyi, avasi lukon ja sanoi, ”Va vite avant qu’il vienne, et bon courage”. Juoksin kotiin (Pariisi on pieni kaupunki, kotiin voi juosta!) ja kerroin aamulla au pair-perheelleni mitä oli tapahtunut. Oli sunnuntai. Juuri kun keskustelimme asiasta, puhelin soi. Kukapa muu siellä oli kuin Junior-sheikki. En ollut antanut hänelle sukunimeäni, en au pair-perheen nimeä enkä osoitetta, mutta hän oli jollain ihmeen kaupalla saanut selville au pair-toimiston johtajan, löytänyt tämän yhteystiedot, ja onnistunut urkkimaan minun tietoni peräti sunnuntaina. Nyt olin tosi peloissani, ja Marck-isä (rock-muusikko muuten!) sanoi Junior-sheikille suorat sanat. Junior halusi kuulemma pyytää anteeksi väärinkäsitystä. En tänä päivänä tiedä oliko kysymys väärinkäsityksestä. Pysyin poissa diskosta pari viikkoa ja jatkoin sitten elämäni, lisäen tämän seikkailun elämän rikkaaseen tapettiin, joka aina saa lisäväriä kun käyn Pariisissa, kaupungissa jota rakastan! ◆

LEENA IMMONEN

PIENEN RYHMÄN MATKA PARIISIIN – KOE PARIISI KUIN PARIISILAISET!



**Tule mukaan pieneen joukkoon –
vain 10 otetaan mukaan!**

Näin siksi, että voimme syödä pikkubistroissa, käydä pienellä porukalla museoissa, tutkia yhdessä ruokakatuja ja –toreja, istuskella terasseilla, käydä minun lempipaikoissani...

Opastan kaupungissa joka päivä aamusta iltaan, kerron mielenkiintoisia juttuja kaupungin 2000-vuotisesta elämästä, teen erikoisopastuksen Père Lachaisen hautausmaalle, hoidan kaikki käytännön asiat, toimin tulkkina ja paljon muuta.

Pääsiäismatkalle 20-25.4.2011 vielä 4 paikkaa jäljellä, syyskuun matkaan 15-19.9. 7 paikkaa jäljellä.

"Maahinta" 575 €/hlö,
lentoliput erikseen päivän hintaan.

Varaukset ja lisätiedot:

leena.immonen@saaritours.fi

www.saaritours.fi

puh. 040-8407679



Porin Cercle on virkeä 61-vuotias

Toiminnan laaja-alaisuus pelasti aikoinaan yhdistyksen ja on nyt sen valttikortti.

Cercle Français de Pori perustettiin Porissa helmikuussa vuonna 1950 ja saatiin rekisteröidyksi vuotta myöhemmin. Porissa juhlittiin viime vuonna Cerclen 60-vuotisjuhlaa. Yhdistys on edelleen aktiivinen ja kasvanut yhdeksi Suomen suurimmista Ranska-yhdistyksistä. Vuodenvaihteessa yhdistyksellä oli 186 jäsentä.

Porilainen Pertti Ratsula liittyi Cercleen vuonna 1957. Hän on voinut aitiopaikalta seurata, miten yhdistyksen toiminta on muuttunut ja kehittynyt.

- Alkutilanne oli se, että yhdistyksen piirissä pyrittiin puhumaan vain ranskaa ja kuuntelemaan ranskankielisiä esitelmiä. Toiminnan painottuminen kielen ympärille uhkasi koitua sen tuhoaksi, Ratsula kertoo.

Käytäntöä lähdettiin muuttamaan viime hetkillä, sillä 1970-luvulla yhdistyksen toiminta näytti jo hiipuvan.

- Silloin otettiin uusi startti, ja toiminnan painopisteeksi tuli kiinnostus Ranskaan ja sen kulttuuriin. Toki on panostettu myös kielen opettamiseen. Se on ollut hyvä linja, ja olemme olleet jo pitkään suurin Ranska-yhdistys kehä kolmosen ulkopuolella.

Pertti Ratsula on vannoutunut Ranskan-ystävä. Hän toimi Porin Cerclen puheenjohtajana vuosina 1976-80. Suomi-Ranska -yhdistysten Liiton hallituksessa Ratsula oli yhdeksän vuoden ajan. Lisäksi hän toimi 22 vuotta Ranskan kunniakonsulina Porissa.



Madekeitto maistuu ranskalaisillekin. Jean-Luc ja Youmi Planes osallistuivat Porin Cerclen perinteiselle madekeittopäivälliselle viime vuonna. Kuva. Sanna Jääskeläinen

Nyt kunniakonsulin työtä jatkaa Pertin tytär Tiina Ratsula-Hällström, joka kuuluu myös Ranskalais-suomalaisen kauppakamarin hallitukseen.

Tänä päivänä porilaisia Ranskanystäviä yhdistää kiinnostus niin ranskalaiseen kulttuuriin kuin kiehtovaan kieleen. Yhdistys järjestää vuosittain paljon ohjelmaa. Erilaisten tutustumiskäyntien ja luentojen lisäksi kokoonnutaan usein herkuttelemaan.

Cerclen vuosittaiseen ja perinteiseen ohjelmaan kuuluu esimerkiksi tammikuinen kokoontuminen Reposaaren kalaravintolaan blinien, mateen mädin ja maksan sekä madekeiton merkeissä. Tänä vuonna madekeittoä syötiin 16. tammikuuta.

Vuoden rytmiin kuuluvat myös maaliskuinen norssilounas, Fête de Printemps jossakin satakuntalaisessa juhlapaikassa, tapaaminen Pori Jazz -festivaalin yhteydessä sekä Fête de Noël. Jo useana vuonna on kokoonnuttu marraskuussa yhteiseen illanviettoon Porissa toimivan Italia-yhdistyksen kanssa.

Oman piristävän ripauksensa Porin Cerclen toimintaan on tuonut läheinen yhteistyö Porin ystävyyskaupunki Mâconissa toimivan Pori-yhdistyksen kanssa. Ystävyysuhde alkoi, kun Rauma-Repola Oy osti

vuonna 1987 Mâconin kaupungissa sijaitsevan Bergeaud-yhtiön. Yritystoiminnan myötä luotiin suhteet kaupunkien välille, ja niitä ovat aktiivisesti pitäneet yllä Cercle Français de Pori ja Mâcon-Pori -yhdistys.

Pertti Ratsula iloitsee siitä uudesta ulottuvuudesta, jonka ystävyyskaupunkisuhde toi yhdistyksen toimintaan. Yhdistysten edustajat ovat tavanneet lähes vuosittain.

Myös viime vuonna tavattiin, sillä Pori Jazz -festivaaliviikon viimeisenä päivänä Poriin saapui bussilastillinen vieraita Mâconista. Vierailun yhteydessä juhlittiin 20 vuotta kestänyttä, aktiivista ystävyyskaupunkisuhdetta, jonka myötä moni jäsenistämme on saanut myös henkilökohtaisia ystäviä.

Tänä vuonna Cercle piti vuosikokouksensa ystävänpäivänä porilaisesta teollisuushistoriasta kertovassa Rosenlew-museossa. Vuosikokous valitsi yhdistyksen puheenjohtajaksi edelleen Paulus Smeekesin ja varapuheenjohtajaksi Arja Gustafssonin.

Cercle Français de Pori ry:n toimintaan voi käydä tutustumassa yhdistyksen nettisivuilla osoitteessa <http://personal.inet.fi/yhdistys/cfjepori>. ♦

SANNA JÄÄSKELÄINEN

Cercle Franco-Finlandais de Porvoo/Borgå - *Kupliva 30-vuotias*

Cercle Franco-Finlandais de Porvoo/Borgå täyttää 30 vuotta keväällä 2011 ja viettää merkeipäiväänsä Porvoossa lauantaina 16.4.2011.

Yhdistys on vireä kolmikymppinen. Se on perustettu keväällä 1981. Yhdistyksen tarkoituksena on edistää ranskalaista kulttuuria ja ranskan kieltä Porvoossa.

Kolmen vuosikymmenen aikana yhdistys on monin tavoin tuonut ranskalaista kulttuuria esille Porvoossa. Yhdistys on tuonut Porvooseen muun muassa ranskankielistä musiikkia. Muutama vuosi sitten Edith Piafin chansoneiden ilta sai **Susanna Haaviston** tulkitsemana valtavan suosion Porvoon Kulttuuritalo Grandissa.

Yhdistys on järjestänyt ranskankielisiä luentotilaisuuksia Porvoossa. Usein on saatu Suomen Ranska-instituutilta ja Suomen Ranskahdistysten liitolta hyviä vinkkejä. Luentoja on ollut mm. Albert Edelfeltin elämästä Pariisissa ja ranskalaisesta elokuvataiteesta. Luennot ovat ilahduttaneet paitsi yhdistyksen jäseniä myös monia ranskan kielen harrastajia. Monet uudet jäsenet ovat löytäneet tiensä yhdistyksen toimintaan näiden avointen tilaisuuksien kautta.

Yhdistyksen jäsenten joukosta on löytynyt asiantuntemusta mainioiden luentoja ja iltojen pitämiseen: olemme saaneet kuulla elämästä Ranskassa ja työskentelystä ranskankielisessä kulttuurissa. Lisäksi olemme oman jäsenemme asiantuntemuksella saaneet maistella ranskalaisia viinejä ranskankielisessä viini-illassa.



Monia mieleenpainuvia tapauksia on yhdistyksen historiasta jäänyt mieleen. Pekka Olkinuoran vierailu Porvoossa muutama vuosi sitten oli yksi niistä. Saimme maistella lounaisranskalaisia viinejä sekä gourmet-tuotteita. Muotiakaan emme ole unohtaneet. La 'soirée française' pour les dames – ilta naisille ystävänpäivän aikaan oli hieman erilainen tapaus. Saimme kuulla paikallisen putiikinpitäjän kertomana, mikä on Pariisissa "In" juuri nyt. Olemme viettäneet loppiaisjuhlaa, Galette des Rois, tutustuneet etanoihin paikallisessa etanaravintolassa teemalla Escargots d'octobre, tehneet retkiä mm. herkkupuoteihin, pitäneet kirjastoa, lasten satutunteja, pelanneet petanquetta, risteilleet Vanaja-vedellä Hyvinkään ranskahdistyksen vieraana, tutustuneet taiteeseen Haikon kartanossa. Paljon olemme kokeneet ja paljon tulemmme toivottavasti vielä kokemaan, olemmehan vasta kolmekymppisiä.

Yhdistyksellä on noin 80 jäsentä. Suosituimpia jäsentilaisuuksia ovat olleet toukokuussa järjestämämme Apéritif du Printemps – ilta sekä myöhäissyksyn Beaujolais Nouveau est arrivé – ilta. Jälkimmäisen illan yhteydessä on usein kuultu ranskankielistä musiikkia ja vietetty pienimuotoista vuosijuhlaa.

Cercle Franco-Finlandais de Porvoo/Borgå ry:n johtokunta: Edessä vas. Kristina Järvinen, perustajajäsen ja yhdistyksen sihteeri sekä Marina Nyholm. Takana vas. Aulikki Blomqvist, perustajajäsen ja taloudenhoitaja, Katja Lehto-Komulainen, yhdistyksen puheenjohtaja, Aija Rasinkoski, yhdistyksen varapuheenjohtaja ja edellinen pitkäaikainen puheenjohtaja sekä Titta Bärlund

Ranskan kansallispäivänä yhdistys on tavannut järjestää tapahtuman Porvoon torilla. Monet porvoolaiset tietävät, että torilla saa silloin Ranskan lipun luona laulaa ranskaksi ja herkutella: café au lait, croissants... Näillä tuloilla olemme kartuttaneet stipendirahastoamme.

Yhdistys on vuosittain jakanut stipendejä ranskan kieltä opiskeleville koululaisille. Stipendijä on myönnetty sekä ruotsin- että suomenkielisiin ryhmiin sekä ala- että yläkoulussa ja lukiossa. *W.S.O.Y* on myös näkyvästi ollut mukana yhdistyksemme toiminnassa kirjojen muodossa. Olemme vuosittain saaneet lahjoituksina mm. sanakirjoja annettavaksi ranskaa opiskeleville koululaisille.

Yhdistyksen jäsenet ovat myös aktiivisesti ottaneet osaa Suomen Ranska – yhdistysten liiton ja Suomen Ranska Instituutin tilaisuuksiin. Lisäksi yhdistys on ylläpitänyt hyviä suhteita toisilla paikkakunnilla toimiiviin Ranska-yhdistyksiin. ♦

Tervetuloa juhlimaan kanssamme 16.4.2011!

CERCLE FRANCO-FINLANDAIS DE PORVOO RY/BORGÅ RF. JOHTOKUNTA

ANNÉE SCOLAIRE EN FRANCE

"Bonjour!"

Je m'appelle Jasmine, et je suis originaire de Vantaa. Je passe cette année scolaire (10 mois) en France. Je suis venue avec l'organisme YFU. J'habite dans le nord, à Saint Quentin, dans une famille d'accueil et je fais mes études dans un lycée, en première ES.

J'ai voulu venir en France pour bien apprendre le français et découvrir la culture, la gastronomie, les gens et la manière de vivre. Pendant toute ma jeunesse, j'ai eu l'idée de passer une année d'échange à l'étranger et la deuxième année de lycée a été le bon moment pour moi. Je ne regrette pas ma décision et surtout le choix du pays, la France, qui est un pays magnifique!

Cette année je n'apprends pas seulement la langue mais beaucoup sur moi-même aussi et à apprécier mon propre pays. De plus, passer une année sans sa propre famille n'est pas facile. C'est grâce à ma famille d'accueil et aux gens très ouverts qui m'ont beaucoup aidée à m'intégrer ici que tout se passe bien. J'ai aussi déjà eu la chance de découvrir différentes régions de France.

Après 6 mois en France, je me sens presque comme une vraie Française. C'est difficile à dire quelle est la plus grande différence entre les cultures de la Finlande et de la France, on peut juste dire que tout est différent. C'est aussi marrant de voir des clichés venant de France et ce que les gens pensent de la Finlande.

Mais pour les clichés, c'est vrai, la France est vraiment un pays de bisous et de baguettes, telle qu'on la voit de l'étranger.

Cette année est vraiment une expérience unique ; l'opportunité de vivre dans une culture totalement différente de la mienne et expérimenter les choses typiques de la France est mon rêve ! J'espère que la fin de mon année sera très bien aussi!

Salutations à tous en Finlande et j'encourage les jeunes qui hésitent encore à aller à l'étranger à le faire pour élargir leurs cultures. ♦

.....
JASMINE JANSSON
SAINT QUENTIN



CHAMPAGNESTA LORRAINEN SYDÄMEEN - KIERTOMATKA RANSKAN HISTORIAAN

Jeanne d'Arcin, Kuninkaiden ja Charles de Gaullen jalanjäljissä

Matkalla tutustutaan alkajaisiksi kapetinkikuninkaiden viehättävään ja kauniiseen **Senlisiin** pikkukaupunkiin. Matka jatkuu Champagnen pääkaupunkiin **Reimsiin**, jonka tunnetuin nähtävyys on kruunajaiskirkkona toiminut Notre-Damen loistokas katedraali. **Verdunissa** tutustumme Ranskan puolustuksen symboleihin ja taistelukenttiin. **Metzin** vanha kulttuurikaupunki viehättää kahden perinteen rajamaastossa. **Nancy** on loistokas Ludvig XIV:n apen, puolalaisen kuningas Stanislasin kaunistama kaupunki, joka tunnetaan Art Nouveau -arkkitehtuuristaan ja jonka asemakaavasta mm. Carl Engel otti mallia Helsinkiä suunnitellessaan. Matkalla poiketaan myös kuningas Stanislasin linnassa Lunévillessä, Jeanne d'Arcin syntymäkaupungissa **Donrémy-la-Poucellessa** ja Charles de Gaullen kotikylässä **Colombey-les-Deux-Eglisessä**, jossa vierailimme kenraalin kotimuseossa. Viimeisenä kohteena on historiallisesti tunnettu ja hyvin säilynyt keskiaikainen **Provinsin** pikkukaupunki. Kulttuurihistoriallisen retkemme antia ovat myös paikalliset gastronomian herkut ja juomien kruununjalokivi shampanja.

Ohjelma: (muutokset mahdollisia):

la 27.8.

CDG-lentokentältä matka jatkuu bussilla kulttuurihistorialliseen **Senlisiin** pikkukaupunkiin, jossa lounastauko. N. klo 16.00 suuntamme kohti Champagnen pääkaupunkia **Reimsiä**. Majoittuminen hotelliin Grand Hôtel Continental.

su 28.8.

Aamupalan jälkeen teemme kulttuurihistoriallisen kävelyretken Reimsissä. Vierailukohteina ovat historiallinen kuninkaiden kruunajaiskirkko Cathédrale Notre-Dame, basilika ja Musée St-Remi. Vierailu samppanja-kellarissa. Klo 17.30 lähdemme kohti **Verduniä**, jonne saavutaan n. klo 19.00. Majoitumme hotelliin Le Coq Hardi. Illallinen hotellin ravintolassa (sis. hintaan).

ma 29.8.

Aamupalan jälkeen teemme kulttuurihistoriallisen kävelyretken kaupungilla ja n. klo 11.00 nousemme bussiin, joka vie meidät historiallisille taistelupaikoille. Vierailukohteina ovat Citadelle souterraine (maanalainen linnoitus), muistomerkki Mémorial de Verdun, linnoitukset Fort Douaumont ja Ossuaire de Douaumont. Klo 17.30 matka jatkuu **Metziin**, jonne saavutaan klo 19.00. Majoittuminen hotelliin Le Grand Hôtel de Metz.

ti 30.8.

Aamupalan jälkeen teemme kaupunkikierroksen ja tutustumme seuraaviin kohteisiin: Cathédrale de St-Étienne ja Musée de La Cour d'or. Lounaan jälkeen tutustumme Porte des Allemands -muistomerkkiin, saksalaiseen kaupunginosaan sekä St-Pierre - aux-Nonnains -kirkkoon.

ke 31.8.

Aamiaisen jälkeen matka jatkuu Butte de Montsecin kautta **Nancyyn**, jossa majoitutaan Hôtel de la Reineen. Lounaan jälkeen teemme kulttuurihistoriallisen kävelyn kaupungilla ja tutustumme seuraaviin nähtävyyksiin: Place de Stanislas ja Musée des Beaux-Arts.

to 1.9.

Aamiaisen jälkeen tutustumme I. maailmansodan muistomerkkeihin: Porte d'Alliance, Porte de la Graffe ja Porte de la Citadelle. Iltapäivällä kohteenamme ovat Musée historique lorrain ja Musée de l'Ecole de Nancy.

pe 2.9.

Aamiaisen jälkeen lähdemme kohti **Provinsin** keskiaikaista kaupunkia. Matkalla poiketaan **Lunévillessä** (kuningas Stanislasin linna), **Domrémy-la-Pucellessä** (Jeanne d'Arcin syntymäkoti) ja **Colombey-les-Deux-Eglisessä** (Charles de Gaullen kotimuseo). Provinsiin saavutaan illan suussa. Majoittuminen hotelliin Aux Vieux Remparts. Päätösillallinen hotellin ravintolassa (sis.hintaan).

la 3.9.

Aamupalan jälkeen tehdään historiallinen kävely Unescon suojelukohteessa Provinsissä. Tutustumme mm. maan-
alaiseen käytävään, Cesarin torniin, veroviljamakasiiniin
ja keskiaikaisiin muureihin. Klo 14.00 bussikuljetus
CDG-kentälle, josta lento Helsinkiin.

Lentoaikataulu:

AY 879 27.8. Helsinki-Pariisi klo 0925 – 1130
AY 874 03.9. Pariisi – Helsinki klo 1900 -2300

Matkan hinta:

1650,- euroa /2hh/henkilö
1800,- euroa /1hh/henkilö

Hintaan sisältyy:

- lennot Helsinki- Pariisi ja Pariisi-Helsinki
- majoitus hyvissä turistiluokan (***) hotelleissa
- aamiaiset
- illalliset 28.8. ja 2.9.
- ohjelmassa mainitut bussikuljetukset, retket ja sisään-
pääsymaksut ohjelman kohteisiin
- prof. Kunnaksen asiantunteva opastus matkalla
- matkanjohtajan palvelut

Hintaan ei sisälly:

- aterioita (ellei toisin mainita)
- matkatavaroiden kantoa
- henkilökohtaisia
matkavakuutuksia

Hotellit:

27.-28.8. Grand Hôtel Continental***,
93 Place Drouet d'Erlon, Reims, tél. 00 33 3 26 403 935

28.-29.8. Hostellerie Le Coq Hardi***,
8 av de la Victoire, Verdun, tél. 00 33 3 29.86.36.36

29.-31.8. Grand Hôtel de Metz, 3 rue des Clercs,
Metz , tél. 00 33 3 87.36.16.33

31.8. -2.9. Hôtel de la Reine***,
2 Place Stanislas, Nancy, tél. 0033 3 83 32 86 04

2.-3.9. Hostellerie Aux Vieux Remparts***,
3 rue Couverte, Provins, tél. 00 33 1 64.08.94.00

Suomi-Ranska yhdistysten liiton erityismatkaehdot

Matkan hintaan sisältyvät lentoliput ja kuljetukset
ohjelmanmukaisiin kohteisiin, majoitus kahden hen-
gen tai lisämaksusta yhden hengen huoneissa, liiton
erityisasiantuntijan luennot ja opastukset sekä liiton
matkanjohtajan palvelut.

Mahdollista sairastapausta varten edellyttämme
matkalle osallistuvien ottavan matkavakuutuksen,
johon sisältyy myös matkan peruutus- että keskey-
tysvakuutus oman, lähiomaisen tai matkatoverin (nimi
ilmoitettava vakuutuksessa) vakavan sairastumisen tai
kuoleman varalta.

Matkalle ilmoittautuvalta peritään 500 €/hlö varaus-
maksu, joka hyvitetään matkan maksun yhteydessä.

Matkoille voivat osallistua vain Suomi-Ranska yhdis-
tysten liiton tai sen jäsenyhdistysten jäsenet.

Ilmoittautumisen matkalle voi perua 62 vrk ennen
matkan alkua, jolloin liitto perii toimistokuluja 100 €/
hlö. Myöhemmin tehdystä peruutuksista peritään
kaikki liitolle varauksesta ja matkan valmistelusta
aiheutuneet kustannukset.

Suomi-Ranska yhdistysten liiton matkojen toteutta-
miseen vaaditaan 25 matkustajan vähimmäismäärä
matkasta riippuen. Liitolla on oikeus perua matka, jos
sille ei ole ilmoittautunut sen toteuttamisen edellyttä-
mää matkustajamäärää. Peruuttamisesta ilmoitetaan
tällöin 62 vrk ennen matkan alkua. Liitolla on myös
oikeus peruuttaa matka mm. matkakohteessa ilmene-
vien ylivoimaisten esteiden vuoksi. Liitto ei myöskään
vastaa vahingoista, jotka aiheutuvat "force majeure"-
tapauksissa(lakko, luonnonkatastrofi, poliittinen selk-
kaus yms.). Liitolla on oikeus myös muuttaa hotellia,
kuljetusvälinettä, aikataulua tai reittiä, jos muutokset
eivät olennaisesti vaikuta matkan sisältöön.



En route vers la Lorraine!

Par Claude Anttila

Après avoir quitté la région parisienne, vous arriverez à **Senlis**, charmante ville entourée de superbes forêts (Ermenonville, Chantilly et Halatte). La région que vous traverserez a été visitée et envahie au cours des siècles, ce fut également le théâtre de nombreux conflits.

Verdun ne pourra pas vous laisser indifférents, avec ses sites qui vous replongeront dans la grande guerre. Des forts, des monuments, des musées, toute une région meurtrie qui voit défiler les enfants des écoles, les anciens combattants ou leur famille et des gens qui, comme moi, sont à la recherche d'un grand-père disparu en 1914 lors des premiers combats. Je n'ai retrouvé aucune trace de lui. C'est parmi les morts de son régiment qu'a été choisi le Soldat Inconnu. Ma grand-mère racontait à tout le monde que c'était son jeune époux qui reposait sans doute sous l'Arc de Triomphe.

Ensuite vous vous dirigerez vers **Metz** et sa magnifique cathédrale. Ses monuments vous rappelleront que cette place forte a un passé riche de trois mille ans. Tous les peuples sont passés par là laissant une trace dans l'histoire de la ville.

La Lorraine, terre fertile, industrielle et accueillante a connu un passé glorieux. En arrivant à **Nancy** vous serez charmés par la beauté de sa place. C'est à Stanislas Leszczynski, roi de Pologne déchu, dont une fille épousa Louis XV que l'on doit les beaux bâtiments de la ville. Ce joyau est inscrit au patrimoine de l'UNESCO. L'art nouveau et l'école de Nancy vous permettront aussi de découvrir des portes, des façades d'époque, sans oublier toute la verrerie et les meubles qui décorent encore bien des demeures.

Non loin de Nancy vous passerez sans doute par **Lunéville** où vous ne manquerez pas de goûter ses fameux macarons.

Un peu perdu dans la nature se trouve deux charmants villages berceaux de deux héros nationaux. Il s'agit de **Colombey-les-deux Eglises** où est érigé le mémorial au Général de Gaulle, grand homme s'il en fut et **Domrémy-la-Pucelle** qui a vu naître Jeanne d'Arc. On peut y visiter sa maison natale.

La région est baignée de belles rivières et bordée par les Vosges. Ses spécialités sont nombreuses et je vous conseille de goûter les dragées

de Verdun qui accompagnent toutes les cérémonies de la vie, (baptême, communion et mariage), des pâtisseries comme les babas au rhum, les madeleines, les macarons ainsi que les tourtes, les quiches, les bouchées à la Reine sans oublier la mirabelle sous toutes ses formes et les merveilleuses eaux de vie de la région. Vous pourrez également trouver dans l'imagerie d'**Epinal** de quoi ramener de jolis cadeaux.

D'une région à l'industrie lourde, avec ses hauts fourneaux, ses fonderies et ses mines, la Lorraine s'est transformée et offre un cadre de vie agréable. Elle est tournée vers l'avenir avec son université accueillant français et étrangers avides de se former dans les domaines les plus avancés de la technologie.

C'est une région attachante qui vaut la peine d'être découverte et sans doute comme moi, vous aurez envie d'y retourner. ♦

.....
Avant votre départ, regardez quelques photos de la région:

<http://www.amopa.fi/documents/EnpassantparlaLorraine2.pdf>

Bon voyage!

La Lorraine, terre fertile, industrielle et accueillante a connu un passé glorieux.



Ranskalainen lomaleiri 2011

Colonie de vacances 2011



Ranskaa opiskeleville nuorille

*Historiallisessa maalaisympäristössä
Längelmäellä, Pohjois-Hämeessä*

Kesäkuussa viikko 24, 12-17.6.2011

Perushinta **500€**

Ryhmähinta **460€**

Hintaetu nopeille **430€/400€**

(ilmoittautuminen 25.4.2011 mennessä)

Hintaan sisältyy:

*Opetus, täysihoito, ohjatut aktiviteetit ja monipuolinen
vapaa-ajan ohjelma (mm. ratsastus, melonta), vakuutukset, alv.*

Suomalaisia ja ranskalaisia kouluttajia ja ohjaajia.

Lisätiedot ja ilmoittautuminen: www.tunkelonisotalo.fi



Kurssin järjestäjät:

EDUCO-koulutuspalvelu/Kirsti Kontio-Ollila, puh. 040-59 69 105

Suomi-Ranska yhdistysten liitto, puh. 09-56 11 411

KIEKURA-hanke www.kiekura.fi

**FRANCE RIVIERA
CABINET IMMOBILIER DIMARA**

Partenaire du tribunal de la Côte d'Azur. Nos juristes vous conseillent pour l'achat d'un appartement ou villa de CANNES à MONACO.

Yhteistyötä tuomioistuimen kanssa Rivieralla.

Meidän lakimiehet neuvovat ostamaan asunnon tai huvilan Cannes - Monaco -alueelta. Tarjoamme myös rakennus- ja saneerauspalvelua suomalais- ranskalaisella yhteistyöllä ja 20 vuoden kokemuksella.

Yhteystiedot: Brigitte DI-MEGLIO; tél. + 33 (0)6 12 32 49 19, e-mail: cabinetdimara@free.fr tai
Juha FEODOROFF, tél.+358 40 5044304; +33 (0)6 67 27 91 93, e-mail: j.feodoroff@luukku.com

mon ACCENT

verkkolehti Ranskan suomalaisille ja muille ranskanmielisille

ETUSIVU

KUINKA?

LINKIT

OTA YHTEYTTÄ

Mon Accent on uusi Ranskasta kiinnostuneille suunnattu verkkojulkaisu, joka on aloittanut toimintansa viime syksynä. Tavoitteenamme on koota yhdelle sivustolle kaikkea sellaista, mistä on hyötyä Ranskaan suuntaaville ja Ranskassa asuville. Aiheet vaihtelevat kulttuuritapahtumista ruokaresepteihin ja arjen vinkeistä matkajuttuihin.

Toimimme tällä hetkellä vapaaehtoisvoimin ja toivotamme kaikki innostuneet kirjoittajat tervetulleiksi avustamaan.

Mon Accent löytyy osoitteesta: www.monaccent.com Tervetuloa tutustumaan!

RANSKALAISET JA RANSKALAISUUS PUNTARISSA



Veli presidentti, hyvät rotaryveljet!

Ranskalaiset ovat itseään täynnä. Omahyväisiä, arrogantteja ja muista piittaamattomia tyyppejä. Natsien valloittama kansakunta, jonka muut pelastivat. Päällä päsmärinä kiekuva Gallian kukko, josta on vaikea pitää. Kielikin turhan vaikea. Tuntuu tutulta?

Mutta hetkinen. Eikö juuri Ranskanmaalla olekin jo kuukausia vellonut keskustelu ranskalaisten identiteetistä aina maan korkeinta johtoa myöten? Onko ranskalaisten itseriittoiseksi väitetty ego jotenkin juuri nyt mustelmilla ja mistä tarve itsetutkiskeluun?

Onpa hyvinkin vellonut. Jopa niin, että maahan on perustettu vuonna 2007 ministeriö, joka kantaa komealta kalskahtavaa nimeä Ministère de l'immigration, de l'intégration, de l'identité nationale et du développement solidaire. Maahanmuutto, integraatio, kansallinen identiteetti ja solidaarinen kehitys - kaikki sievästi samassa nipussa. Eikö sitten tasavallan tunnuslause vapaudesta, tasa-arvosta ja veljeydestä enää riitäkään ranskalaisen identiteetin, omakuvan, rakennuspuiksi? Emmekö me suomalaiset olekaan yksin skannatessamme omaa kuvaamme yhdentyneessä Eu-

roopassa tai yrittäessämme rakentaa kuuluisaa maabrändiä keskinäisen kilpailun kyllästävässä maailmassa?

Ironian taitava Charles de Gaulle huudahti vuonna 1947 vaimonsa ja poikansa kuullen: ”Ranska olisi niin kaunis ilman ranskalaisia!”

Edelleen: ”Ranskalainen on kuin kilpahevonen, joka ei edes yritä ylittää estettä, vaan kiertää sen joka kerta...” Philippe de Gaulle - siis kenraalin poika - muistaa isänsä valitelleen, että ranskalaiset ovat ”välinpitämättömiä ja pahansuopia.”

Mutta kaiken tämän jälkeen seuraakin sitten taivaita hipova julistus

”La France est la lumière du monde, humaine, universelle.” Historiaan on myös jäänyt de Gaullen lausahdus ”Minulla on aina ollut tietty käsitys Ranskasta.” Kun tiedotusministeri Peyrefitte eräällä virkatmatkalla kysyy, miksi juuri Ranskan on oltava suuri ollakseen oma itsensä, vastaus on paljon puhuva: ”Koska ranskalaisten on voitava jakaa Ranskan ylpeys. Muutoin he vajoavat mitättömyyteen, riitelevät keskenään ja oikaisevat lähimpään kapakkaan.”

Ehkä juuri tämän saman aatteen elähdyttämänä kaikkialla häärivä ja gaullismin (UMP) värejä kantava Nicolas Sarkozy otti identiteetti-kysymyksen vuoden 2007 presidenttikilvassa yhdeksi johtoaiheekseen. Joka tapauksessa siitä lähtien maassa on toiminut tuo edellä mainitsemani monialaministeriö ja sen johdossa vasemmistolähtöinen alle viisikymppinen Eric Besson-niminen mies, syntyyään marokkolainen.

Ranskalaiset ja ranskalaisuus on nyt siis ihan virallisestikin nostettu puntariin. Jotkut frankofobiaa potevat saattavat hieroa käsiään sanomalla, että jo ole aikakin! Kuitenkaan mistään uudesta ja ainutlaatuisesta pohdiskelusta ei ole kysymys. Kansasta, sen muodostumisesta ja sen sisimmästä olemuksesta on lausunut viisaita juuri ranskalainen ajattelija, vuosina 1823-1892 elänyt filosofi Ernest Renan. Hänen Sorbonnessa 1887 pitämästään puheesta otsikolla ”Mikä on kansakunta?” (Qu’ est-ce qu’ une nation?) on sittemmin tullut muuallakin paljon lainattu yhteiskuntafilosofinen perusdokumentti, johon myös tässä identiteetti-keskustelussa näkyy muutaman kerran viitatus. Renanin mukaan rotu ja muut etniset tekijät eivät ole kansakunnan varsinaisia rakennuspuita. Niitä ovat ihmisten kollektiivisessa muistissa elävät menneisyyden suuret ja yhteiset teot ja halu tehdä niitä edelleen.

Tämä suurenmoisuuden kaipuu ei ole mihinkään kadonnut. Niinpä maan johtavan viikkolehden L’Expressin eräässä viime tammikuun numerossa pääkirjoituksen otsikona oli ”Tasa-arvon kangastus”. Viileän älyllisenä tyyppinä pitämäni päätoimittajan mukaan pyrkimys koulutukselliseen tasa-arvoon ei saisi himmentää ranskalaista valovoimaisuutta (flamboyance), joka on hänen mukaansa tärkeä osa kansakunnan intellektuaalista prestigeä, siis mainetta, loistoa, arvovaltaa. Aina silloin tällöin tällainen yhteiskunnallisen paremmuuden kaipuu näyttääkin pulpahtavan esiin ajaakseen tasavertaisuusfraasien yli. Minkähänlaisen puhurin tällainen ajattelu meillä aiheuttaisi?

Sarkozyn käynnistämä identiteetti-keskustelu on herättänyt melkoista polemiikkia ja hämmennystä ranskalaisten keskuudessa. Siitä onkin tullut heidän mielenlaatuunsa hyvin sopiva suuri keskustelu, grand débat. Sen kautta kun voi mukavasti päästellä ulos poliittisia höyryjä.

Monet pitävät sitä Sarkozyn ja Chiracin vuonna 2002 perustaman UMP:n (Union pour un mouvement populaire) tarkoin laskelmoimana poliittisena pelinä tarkoituksena vetää ajoissa matto sosialistien ja äärioikeistolaisen, muukalaisivhamielisen Front Nationalin alta aluevaalien lähestyessä tässä lähipäivinä. Muis-tettakoon, että 26 hallintoalueesta socialisteilla on ollut johtoasema peräti 24 alueneuvostossa. Ranskassa poliittinen valta on hyvin selvästi polarisoitunut oikeistoon ja vasemmistoon. Kannattaa kuitenkin muistaa kulunut sanonta, jonka mukaan ranskalaisilla on sydän vasemmalla, mutta lompakko oikealla puolella.

Monella suunnalla – ei vähiten vasemmalla – on taas paheksuttu sitä, että identiteetti-kysymys on tökerösti kytketty maahanmuuttajiin.

Närkästyksen voi ymmärtää, kun muistaa, että yli viidenneksellä ranskalaisista jompikumpi isovanhemmista on ollut muukalainen. Toisaalta identiteetti-keskustelun on katsottu pitävän sisällään viestin siitä, että maassa maan tavalla tai maasta pois. Toisin sanoen: Ranskaan ei enää tullakaan kuin hollitupaan, vaan sinne aikovien on assimiloitettava ranskalaiseen yhteiskuntaan ja sen valtavaestön elinehtoihin.

Keskustelulla burkhan, huivin ja muiden uskontoon liittyvien merkien legitimitetistä ei näytä olevan loppua.

Sarkozy – Unkarin juutalaisen isän ja Kreikan juutalaisen äidin jälkeläinen – on sanonut ranskalaisen identiteetin muodostuvan kielestä, historian ja kulttuurin perinnöstä, maallisuudesta sekä yhteiskunnallisesta turvallisuudesta. Kun hän samanaikaisesti haluaisi tehdä pesäeron nykymuotoiseen sosiaaliseen turva-*ver*koon à la française ja korvata se anglo-amerikkalaisella help your self -opilla, hänestä itsestään on joidenkin mielestä tullut pahin uhka ranskalaiselle identiteetille! Kas näin julkeita uskalletaan olla Ranskanmaalla!

Sarkozylla sanotaan muuten olevan jonkinlainen Amerikka-turhautuma. Pettymys on nähtävästi ollut suuri, kun Obama ei ole liiemmin lämmennyt englantia hyvin taitavan Ranskan koleerisen presidentin lähentelylle. Ei edes liittyminen takaisin Naton sotilaallisiin rakenteisiin ole nostanut Ranskan asemaa USA:n ulkopoliittikan rankinglistoilla. Onpahan vain yksi keskisuuri eurooppalainen valtio muiden joukossa. Kuitenkin lojaali ja aktiivinen Nato-jäsen. Näyttäisi siltä, että puhemies Niinistön täällä esittämä ennustus euroatlanttisen puolustuspolitiikan uudesta keväästä kiitos Ranskan ei ole toteutunut.

Sosialistipuolueen pääsihteerin ja Lillen pormestarin Martine Aubryn-Jacques Delorsin tytär muuten- jonka mukaan oikeistolainen vaatimus joko pidät Ranskasta tai et pidä on jo lähtökohdiltaan väärä ja epäoikeudenmukainen. Vasemmistolle sitä paitsi tricolorin heiluttaminen ja verta tihkuvan Marseljeesin räakkääminen jalkapallostadioneilla edustavat väärää kansallistunnetta. Onkin kiintoisaa seurata, minkälaisen vastaanoton Fillonin hallituksen maahanmuuttajille kaavailema sitoutumissopimus (nouveau contrat avec la nation) tulee saamaan ja montako buuausta ministeri Besson tulee kuittaamaan tulevilla valistusmatkoillaan Ranskan maaseudulle.

Maassa, jossa jakobininen tasavaltalaisuus istuu lujassa, kritiikkiä on herättänyt myös identiteetin kytkeminen kansaan tai kansakuntaan.

Kritikkojen mukaan valtionhallintoon keskeisesti kuuluvan ministeriön nimen tulisi viitata pikemminkin tasavaltaan ja tasavaltalaiseen identiteettiin. Ilmeisesti ”national” on jo käsitteenä liian tulkinnanvarainen ja Ranskan pyhää valtiomuotoa väheksyvä.

Mutta mitä sitten ranskalaiset itse ja heidän edusmiehensä ajattelevat omasta identiteetistään ja mitä mieltä ollaan sen ympärillä käytävästä keskustelusta? Riemunkirjavia mielipiteitä on tietysti loputtomiin ja joka lähtöön. Asiaan liittyen julkisia kokouksia on pidetty 350.

Verkossa on esitetty 55.000 mielipidettä. Yhtenä se, että identiteettkysymyksen kanssa häärivä ministeriö tulisi lakkauttaa!

Selvitysten mukaan 76 % kansalaisista katsoo omaavansa ranskalaisen identiteetin. Kun kadunmieheltä tai

-naiselta kysytään, kuinka juuri hän kokee oman ranskalaisuutensa, monet vastaukset päätyvät kouluajoilta opittuina tasavallan kolmeen johtoiheeseen, siis vapauteen, tasa-arvoon ja veljeyteen.

Myös sellaiset asiat kuten oikeus korkeatasoiseen koulutukseen ja ilmaisen kaikkinaisen vapaus on tuotu esiin osana kansallista identiteettiä. Ainakin verkossa esitetyt vastaukset ovat olleet ylen vuolaita ja ranskalaisille niin ominaisen liikasanaisuuden värittämiä.

Lukeneimmat haastatelluista ovat muistaneet jopa Rousseauin vuonna 1762 julkaistun teoksen ”Yhteiskuntasopimus”, jossa johtoiheena on kansanvaltaan johtava ihmisten yhteinen etu.

Kysymykseen, mitä on olla ranskalainen, Rousseauin ajatuksista autuaan tietämättömistä maahanmuuttajista jotkut ovat vastanneet: sitä, että paperit ovat kunnossa! Ei sen kummempaa. Maan sisäministeriön mukaan näitä ”paperittomia” (sans papier) on kaikkialla Ranskassa 200.000–400.000 ja maahan pyrkiviä 80.000 vuodessa! Maan poliittisen pinnan alla laittoman maahanmuuton ohella moskeijojen näkyvä ilmaantumisen Pariisin katukuvaan, huivin ja muiden uskonnollisten tunnusten käyttö vuonna 1905 maallistuneeksi muuttuneessa koululaitoksessa sekä ongelmalähiöiden pysyvät levottomuudet ovat varmaankin tuoneet lisäaineiksia tähän enemmän tai vähemmän tarpeellisenä pidettyyn identiteetti-keskusteluun.

Monien maan poliittisten päättäjiä mielestä keskustelu ranskalaisen identiteetistä on jokseenkin turhaa. Varsinkin Euroopan unionia lähellä olevat tahot katsovat, että paljon

tähdellisempää olisi keskustella eurooppalaisesta identiteetistä ja ranskalaisen osuudesta sen muotoutumisessa. Tällaisen yleiseurooppalaisen sekakeiton hämmentäminen saattaa kuitenkin olla vierasta ainakin niille gaullismin perillisille, joille Ranskan suuruuden helliminen on jonkinlainen henkinen refleksi.

Se, että EU:n johtoon tuli hiljan valituksi kaksi vähemmän valovoimaista poliitikkoa, sopii varmaan hyvin Ranskan Eurooppa-politiikkaan ja samalla myös oman kilven kiillotteluun.

Veli Presidentti, arvoisat rotaryveljet. Tässä muutama ajatus ranskalaisen identiteetti-keskustelusta. Ehkä voisimme hetken aikaa pohtia nyt sitä, missä määrin tällainen kansojen psyyken syväluotaus ylimalkaan on hyödyllistä ja mitä tarkoituksperiä se lopultakin voisi palvella. Eikö sitä paitsi koko identiteetti-käsite minkä tahansa kansakunnan kohdalla jo sinänsä pakota meidät kysymään erilaisuuden ja samalla sen perään, missä, miten ja miksi me eroamme tai ehkä haluamme erota muista tai nämä meistä. Ja lisäksi: onko identiteetti yleensäkin vain yhdestä kivistä veistetty?

Itselleni onkin jäänyt epäselväksi, miksi juuri niin monen kulttuurin ja etnisten taustojen muovaamat ranskalaiset ja ranskalaisuus on haluttu asettaa puntariin. Pourquoi? Täällä Suomessa käytännönläheiset ja raa-vaat pohjalaiset ovat määritelleet jo kauan sitten oman identiteettinsä seuraavasti: MIN OON MEILTÄ JA MUUT MEIRÄN KRANNISTA! Taidatkos sen selvemmin sanoa! ♦

MARTTI E.O. KORPELA



VAPAAEHTOISTYÖHÖN AASIAAN, AFRIKKAAN, LATINALAISEEN AMERIKKAAN, LÄHDÖT ELOKUUSSA 2011

Vapaaehtoistyökokemus ulkomailla on täynnä haasteita ja ainutlaatuisia elämyksiä. Se voi avata näkemään uusia tulevaisuuden mahdollisuuksia.

Maailmanvaihto lähettää nuoria aikuisia vapaaehtoistyöhön kaikille mantereille. Ensi elokuun lähtöihin on vapaita paikkoja **Boliviassa, Brasiliassa, Ghanassa, Hondurasissa, Intiassa, Kolumbiassa, Meksikossa, Nepalissa, Taiwanilla ja Ugandassa.** Vapaaehtoistyössä vietetään kuusi kuukautta tai vuosi. Haku mahdollisimman pian, viimeistään 15.4.

Vapaaehtoiset työskentelevät pääasiassa lasten parissa orpokodeissa, kouluissa, katulasten tukikeskuksissa tai päiväkodeissa. Useimmissa maissa voi päästä työskentelemään vammaisten tai vanhusten toimintakeskuksiin. Vapaaehtoistyökohteista on lisätietoja osoitteista www.icye.org ja www.maailmanvaihto.fi Vapaaehtoiset asuvat joko isäntäperheessä tai työpaikan yhteydessä. Kohdemaassa yhteistyöjärjestö tukee ja avustaa vapaaehtoistyöntekijöitä.

ICYE ohjelma on tarkoitettu lähinnä 18 – 30 -vuotiaille.
Yläikäraja joustaa useimmissa kohdemaissa.

Ohjelmat ovat omakustanteisia. Osallistumismaksuun (4300€/12kk) sisältyy mm. täysi ylläpito, koulutuksia, viisumit, vakuutukset, järjestön tuki. Maailmanvaihto myöntää pieniä stipendejä ohjelmaan osallistuville.

Maailmanvaihto on yli 50-vuotias nuorisovaihtojärjestö, jonka kautta vuosittain kolmisenkymmentä suomalaista nuorta osallistuu vapaaehtoistyöohjelmiin ulkomailla. Vastaava määrä ulkomaisia nuoria tulee kauttamme Suomeen vapaaehtoistyöhön. Järjestön toiminnan tarkoituksena on kulttuurien välisen ymmärryksen edistäminen ja rauhankasvatus.

Lisätietoja ja hakuohjeet:

Maailmanvaihto ry. - ICYE Finland

Oikokatu 3, 00170 Helsinki
puh. +358-9-774 11 01

maailmanvaihto@maailmanvaihto.fi
www.maailmanvaihto.fi
www.icye.org



Herkkukauppa DeliDeli Oy,
Hakaniemen halli, Helsinki



00003 Vastauslähetyt

Tunnus 5015991

**SUOMI-RANSKA
YHDISTYSTEN LIITTO**



Rauman tie 4, 00350 Helsinki, Finlande
tel. 358-9-561 1411, fax 358-9-561 1415
sryl@suomi-ranska.com http://www.suomi-ranska.com

SUOMI-RANSKA YHDISTYSTEN LIITTO
FINLAND-FRANKRIKE FÖRENINGARNAS FÖRBUND
FÉDÉRATION DES ASSOCIATIONS FRANCO-FINLANDAISES

Vastaanottaja
maksaa
postimaksun

- LEIKKAA IRTI, TAITA JA NIITTAÄ SEKÄ POSTITA, POSTIMAKSU ON MAKSETTU. -

Haluan liittyä
Suomi-Ranska yhdistysten liiton henkilöjäseneksi



Nimi	Henkilötunnus
Lähiosoite	Postinumero ja -toimipaikka
Puhelin	Matkapuhelin
Sähköpostiosoite	
Jäsenmaksuni on (merkitse rasti oikeaan vaihtoehtoon):	
<input type="checkbox"/> 25 eur/vuosi, ns. ”normaalijäsen”	
<input type="checkbox"/> 15 eur/vuosi, koska olen liiton jäsenyhdistyksen jäsen eli ns. ”päällekkäisjäsen”	
<input type="checkbox"/> 13 eur/vuosi, koska olen opiskelija tai koululainen	
Haluan tietoa liiton toiminnasta sähköpostitse: kyllä <input type="checkbox"/> ei <input type="checkbox"/>	
Liiton henkilöjäseneksi voi myös liittyä osoitteessa: www.suomi-ranska.com . Jäsenet Huom! Mikäli haluat tietoa liiton toiminnasta sähköpostitse, lähetä osoitteesi; sryl@suomi-ranska.com .	

Liity

SUOMI-RANSKA

YHDISTYSTEN LIITON (SRYL) TAI SEN JÄSENYHDISTYKSEN JÄSENEKSI

SRYL:N JÄSENYHDISTYKSET

Akaa:	Akaan Ranska-Suomi yhdistys ry
Hanko:	Cercle franco-finlandais de Hanko/Hangö ry
Helsinki:	Cercle franco-finlandais de Helsinki - Helsingin ranskalais-suomalainen yhdistys ry
Hyvinkää:	Hyvinkään Suomi-Ranska yhdistys ry
Hämeenlinna:	Hämeenlinnan suomalais-ranskalainen yhdistys ry
Ikaalinen:	Ikaalisten Ranska-Suomi yhdistys ry
Joensuu:	Joensuun suomalais-ranskalainen yhdistys ry
Kaarina:	Kaarinan-Piikkiön Suomi-Ranska seura ry
Kuopio:	Kuopion Suomi-Ranska yhdistys ry
Lahti:	Lahden ranskalais-suomalainen yhdistys ry
Lappeenranta:	Etelä-Karjalan Suomi-Ranska yhdistys ry
Mikkeli:	Mikkelin suomalais-ranskalainen yhdistys ry
Pori:	Cercle Français de Pori ry
Porvoo:	Cercle franco-finlandais de Porvoo/Borgå ry
Rovaniemi:	Rovaniemen suomalais-ranskalainen yhdistys ry
Seinäjoki:	Seinäjoen Suomi-Ranska yhdistys ry
Tampere:	Cercle franco-finlandais de Tampere ry
Turku:	Turun ranskalainen seura ry
Vaasa:	Cercle franco-finlandais de Vaasa ry
Valkeakoski:	Valkeakosken Suomi-Ranska yhdistys ry

SRYL ja sen jäsenyhdistykset järjestävät monenlaista toimintaa: esitelmätilaisuuksia, ruokailtoja, retkiä, kielikursseja ja matkoja Ranskaan. Useimpien toimintakieli on sekä ranska että suomi/ruotsi.

Lisätietoja www.suomi-ranska.com

Mikäli olet perustamassa Ranska-yhdistystä paikkakunnallesi, ole yhteydessä liittoon neuvojen saamiseksi: 09-561 1411, gsm 044 555 3920 tai sryl@suomi-ranska.com. Liittoon kuuluvalta yhdistyksiltä peritään jäsenmäärään perustuva jäsenmaksu palveluita vastaan.

SRYL:iin kuuluvat myös seuraavat erikoisyhdistykset:

ENA - École Nationale d'Administrationin entiset suomalaiset oppilaat ry, Lääkäriseura Coccyx ry, Ranskalaisen koulun ystävät ry, Suomen Ranskanopettajain yhdistys ry, Ranskalaisen Koulun Seniorit ry, Marcel Proustin ystävät ry ja Ranskalais-suomalaisen kauppakamarin Suomen osasto ry.

Jäsenyhdistysten yhteystiedot löytyvät liiton kotisivulta www.suomi-ranska.com > Jäsenyhdistykset.

Liiton henkilöjäseneksi voi liittyä kotisivulla kohdassa Yhteystiedot > Liittymislomake.

Liiton jäsenmaksut/vuosi ovat: 25 euroa ns. suora jäsen, 15 euroa ns. päällekkäisjäsen, joka kuuluu myös johonkin sryl:n jäsenyhdistykseen, 13 euroa opiskelijat, koululaiset ja 35 euroa perhejäsenyys (kaksi tai useampi samasta perheestä). Jäsenyhdistysten jäsenmaksut vaihtelevat yhdistyksittäin.